

La parasinonimia y la geosinonimia en las expresiones fijas

Pedro Mogorrón Huerta
Universidad de Alicante
pedro.mogorron@ua.es

Fecha de recepción: 14.11.2014
Fecha de aceptación: 30.03.2015

Resumen: En el marco de la elaboración de una base de datos de Unidades Fraseológicas (UF), hemos podido observar que numerosos conceptos, situaciones discursivas o cotidianas, dan lugar a una gran producción fraseológica. Además en el caso de lenguas como el español, el francés, el portugués, el inglés, el árabe utilizadas como lengua oficial en numerosos países se producen creaciones regionales o geográficas relacionadas con estos mismos casos que aumentan asimismo considerablemente las UF parasinónimas. Mostraremos la gran riqueza y productividad de estas series de expresiones con un significado parasinónimo y trataremos la problemática de geosinonimia y de equivalencia traductológica que se produce entre lenguas que tengan variantes geosinónimas.

Palabras clave: parasinonimia, geosinonimia, traducción, unidades fraseológicas.

Parasynonymy and Geosynonymy in fixed expressions

Abstract: By making of a phraseological database we can notice that a lot of concepts, discursive or daily situations produce a huge phraseological output. In the case of languages as Spanish, French, Portuguese, English or Arabic, which are used as official language in many other countries, there are also regional or geographical structures that increase the phraseological and parasynonymic units. We will analyse the variety and productivity of this kind of parasynonymic expressions, and the problem of geosynonymic and equivalences for translation in the case of languages with geosynonymic versions.

Key words: parasynonymy, geosynonymy, translation, phraseological units.

Sumario: Parasinonimia y geosinonimia en las expresiones fijas. Conclusiones

Las unidades fraseológicas están siendo analizadas y tratadas exhaustivamente en numerosas lenguas. Ese es el caso de la fraseología española que conoce desde principios de los 90 una época dorada como lo

reflejan los numerosos libros, artículos, jornadas, congresos, tesis doctorales e incluso revistas que están floreciendo desde entonces debido al interés cada vez más grande que despiertan todos los componentes fraseológicos en lingüistas, didáctica de las lenguas, traductores, con las excepción de las creaciones fraseológicas diatópicas. En efecto, en todas las lenguas existen numerosas creaciones fraseológicas geográficas o regionales que aparecen en cada una de las regiones de un país o en los diferentes países en los que se utiliza una lengua como idioma oficial y con las que los usuarios de esa(s) lengua(s) que viven en determinadas zonas geográficas expresan los mismos conceptos en los actos de comunicación con unas combinaciones plurilexicales que utilizan elementos léxicos o culturales propios a esa determinada región o país, sumándole de esa forma un matiz local que no conocen o no utilizan las demás áreas geográficas. Así por ejemplo encontramos en español variantes fraseológicas en las diferentes regiones. A modo de ejemplo reproducimos a continuación algunas expresiones de uso recopiladas en el diccionario de Expresiones y Refranes del español de Canarias (DEREC): tener alguien las orejas como dos abanicos (Tf; se dice de quien tiene las orejas grandes y abiertas); tener alguien las orejas más chicas que una cabra mocha (Fv, Gc; Tf; se dice de quien tiene las orejas excesivamente pequeñas); tumbar alguien las orejas (LP; morir); no levantar alguien ni una paja del suelo (ser muy vago); arrimar alguien la brasa pa(ra) su sardina (aprovechar una persona para lo que le interesa o importa, la ocasión o coyuntura que se le ofrece).

Ninguna de estas expresiones regionales canarias es conocida fuera de su ámbito de uso muy localizado. Tampoco vienen recogidas en los diccionarios monolingües generalistas más usuales actualmente en España, a saber: el Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua (DRAE), el Diccionario de uso del español de María Moliner (DUE), ni en los diccionarios fraseológicos actuales: el Diccionario fraseológico documentado del español actual de M. Seco (DFDEA); Diccionario fraseológico del español moderno de F Varela & H. Kubarth (DFDEM). Sin embargo se han encontrado en el buscador de google unas 40 referencias todas de México) de la expresión tumbar las orejas: <http://www.cambiodemichoacan.com.mx/imprime-77897> %o_oye manito hace un frío de la chingada, en realidad no hacía frío, no quise contradecirlo porque me latió que el frío de mi amigo no era el natural, sino el frío del miedo, el que poco a poco con una sombra se iba adueñando de su voluntad, para animarlo le dije: venga torero, bueno ya vas a partir plaza, te toca el segundo novillo de la tarde, si nos colocamos en el callejón donde te da el sol, para cuando salte al ruedo tu torillo ya estarás entrado en calor para tumbar las orejas, fijó sus ojos en mí y sonriendo agradeció con la

mirada mis palabras, estando ya en el callejón volvió a lo mismo, ñ + Tampoco hemos encontrado en varios diccionarios mexicanos la presencia de esta expresión. Esto muestra la dificultad de encontrar, localizar y analizar las zonas de uso de numerosas expresiones que no son tratadas en los diccionarios usuales. Existe además, frecuentemente, un desfase considerable entre el continuo e imparable proceso de remodelación de los actos de comunicación y el material que los lexicógrafos insertan en los diccionarios¹. En efecto, por un lado están las UFS de la lengua clásica, a menudo ya en desuso por pertenecer a un uso no ya de otras generaciones sino también a una concepción diacrónica y que por lo tanto ya no son representativas de los usos y estados lingüísticos que se van sucediendo. Por otro lado, se halla el uso presente, marcadamente innovador de la lengua, que se debe ir transformando y adaptando a los constantes cambios que se producen en la lengua por los usos generacionales y las diferentes necesidades y realidades sociales que se plasman en nuevos vocablos y expresiones.

Para paliar esa carencia y permitirle a los usuarios y estudiantes en traducción encontrar el mayor número posible de UF, el grupo de investigación FRASYTRAM² de la Universidad de Alicante está elaborando desde 2005 una base de datos multilingüe (BD), de construcciones verbales fijas (CVF). El punto de partida de este proyecto surge al observar que muchas de las expresiones fijas que hemos intentado encontrar en diccionarios, ya sean monolingües (para obtener información acerca del significado y el uso de esas expresiones), ya sean bilingües (para encontrar la traducción ofrecida) no aparecen en estas obras. Una vez observada esa deficiencia, decidimos intentar elaborar una base de datos para incorporar el mayor número de expresiones posibles³.

¹ Este proceso y criterios de selección han dejado de lado numerosas otras expresiones que poseen, dentro del macromodelo diasistemático unas marcas características de grupos sociales, usos regionales, generacionales, frecuencias de uso, expresiones en desuso, etc.

² Fraseología y Traducción multilingüe.

³ Ante la enorme variedad de tipos de unidades fraseológicas (UF) presentes en la lengua (ver Corpas 1996; Ruiz Gurillo 1997; García-Page 2008, etc.), hemos integrado dentro de las CVF las siguientes expresiones fijas: 1) locuciones verbales: coger alguien el toro por los cuernos, (DUE); desnudar alguien un santo para vestir a otro, (DUE); hacerse alguien el sueco, (DUE); 2) colocaciones verbales: guiñar alguien un ojo, (DUE); formular alguien una pregunta, (DUE); 3) verbos soportes: dar alguien un paseo, DUE, tomar alguien el aire (DUE); 4) construcciones verbales comparativas: dormir alguien como un tronco, (DUE); 5) las construcciones V + loc adverbial que tienen un paradigma cerrado con uno varios verbos formando una combinación de uso frecuente o de carácter preferente: pagar (alguien) (algo) a tocateja, (DUE); etc. La construcción de esta base de datos de CVFS, se está llevando a cabo: consultando un numeroso grupo de diccionarios monolingües y bilingües (Diccionario de la Real Academia Española de la lengua: RAE, Diccionario de uso del español: DUE, Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española: DT, Enciclopedia Planeta Multimedia,

La base de datos consta actualmente de 29.000 CVF que se han ido recopilando en dos fases bien diferenciadas:

- Primera fase: recopilación en diccionarios españoles

En esta primera fase (que todavía sigue en proceso abierto de recopilación), se ha llevado a cabo, recopilación de las expresiones usadas en España a partir de diccionarios españoles. Conviene destacar que actualmente, de las 29000 CVF de la BD 20.600 pertenecen a expresiones recopiladas en diccionarios españoles y no marcadas como variantes diatópicas hispanoamericanas⁴.

- Segunda fase: recopilación en diccionarios hispanoamericanos

Durante el desarrollo de la primera fase, la investigación llevada a cabo para realizar el proyecto de Investigación FFI2011-24310 «Estudio lingüístico, diatópico y traductológico de las construcciones verbales fijas más usuales en español», proyecto en el que entre otras investigaciones buscamos CVF mexicanas y argentinas, nos hizo buscar diccionarios hispanoamericanos y nos permitió detectar por un lado la reciente aparición de numerosos diccionarios elaborados en Hispanoamérica, así como la magnitud del fenómeno fraseológico diatópico en el continente Americano. Esta segunda fase, que está realizándose actualmente y en la que estamos sobre todo recopilando expresiones diatópicas en diccionarios hispanoamericanos⁵, ha permitido incorporar a la BD además de las 1100

edición 2005 DVD-ROM: EPM; Diccionario fraseológico del español actual: DFDEA, Diccionario del español actual: DEA, Diccionario temático de frases hechas: DTDFH, Enciclopedia planeta multimedia, edición 2005 DVD-ROM: EPM, Gran Diccionario de Frases Hechas Larousse: GDFHL; Jergas, Argot y Modismos: LIBSA; Gran diccionario Larousse Español-Francés / Francés-español: LBI, Grand Diccionario Espasa Español-Francés / Francés-español: EBI) etc. Incorporando las creaciones de la lengua activa, que no encontramos en los diccionarios mencionados anteriormente pero que sin embargo son usadas en la lengua española. En este caso utilizamos la competencia fraseológica de los miembros del grupo de investigación a la par que realizamos numerosas consultas en internet y en corpus textuales de la Real Academia Española (CREA3/CORDE3). Se trata en numerosos casos de expresiones conocidas y muy usuales de la lengua española que todavía no han sido integradas en los fondos lexicográficos de los diccionarios. Ej: echar fuego por la boca; echar las [papas, las peras]; pasar más hambre que un maestro de escuela; pasárselo pipa; ponerle a alguien el culo como un tomate; etc.

4 Evidentemente esto no significa que estas expresiones no sean conocidas o usadas en Hispanoamérica, de hecho estamos ya trabajando en un proyecto de cara a poder establecer el uso real de un núcleo común usual de expresiones españolas en España y en diferentes países de Hispanoamérica.

5 Referencia de los diccionarios Hispanoamericanos utilizados: AoMex = Diccionario breve de mexicanismos. <http://www.academia.org.mx/diccionarios/DICAZ/inicio.htm>; DHDA = Diccionario del habla de los argentinos, Academia Argentina de Letras, Buenos Aires: Espasa Calpe. 2003;

expresiones diatópicas encontradas en los diccionarios españoles otras 8000 CVF, es decir que la BD ya contiene más de 9000 CVF del español de Hispanoamérica. Ej : *apelar* (alguien) *a las de gaviota* (huir precipitadamente de un sitio, Argentina, DFHA); *adobar* (alguien) *la piñata* (preparar la comida, Argentina, DFHA); *aflojar* (alguien) *mecate* (disminuir alguna restricción, ser más permisivo, DdAm, Honduras, México, Venezuela); *hablar* (alguien) *por el ruido de las nueces* (hablar sin saber por lo que los otros dicen, DTDFH, Chile); *hacer* (alguien) *lunes de zapatero* (prolongar el fin de semana, DRLE, Colombia); *pedir* (alguien) *cacao* (pedir clemencia o benevolencia, DUE, Col, Guat Méj); etc.

En la lingüística tradicional encontramos referencias relativas a la sinonimia en prácticamente todos los manuales de semántica, bajo la denominación de relaciones léxicas, y aunque para la lingüística moderna no existe realmente la sinonimia, algunos teóricos han apuntado su existencia en el plano del discurso y otros por el contrario la admiten pero eso sí, haciendo hincapié en su escasez. La elaboración de la Base de Datos que consta ya como hemos podido comprobar con un número apreciable de CVF nos está permitiendo realizar un tratamiento lexicográfico considerable no ya solamente del gran número de UF existentes en numerosas lenguas sino también mejorar claramente el posible tratamiento que se le puede dar a numerosos problemas de equivalencia, de sinonimia y de traducción. Durante la elaboración de la BD, hemos podido observar cómo numerosas UF tienen un mismo significado. Se trata de expresiones que hacen referencia a conceptos, descripciones físicas o relacionadas con la forma de ser de las personas, situaciones discursivas o cotidianas muy usuales y que dan lugar a una gran producción fraseológica. Ej: belleza, fealdad, gordura, delgadez, tacañería, dormir, comer, beber, no ir a clase, ser perezoso, etc. Ya en 2002, en *Expresiones fijas sinónimas: Análisis contrastivo en francés y español*. Iniciamos un estudio para tratar la dificultad de traducir las expresiones sinónimas en francés y en español transmitiendo todos o casi todos los matices presentes en ellas. Debido a las características diasistémicas bien diferenciadas de cada UF optamos por decir que entre estas expresiones existía una relación de sinonimia parcial o parasinonimia que seguiremos en este trabajo. Así por ejemplos presentamos expresiones parasinónimas de estar distraído en español y en

DDA = Diccionario del español de Argentina. Español de Argentina . Español de España, Madrid: Gredos.2000; DdAm = Diccionario de americanismos; DEUEM = Diccionario del español usual en México (1996). México: El colegio de México.
<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/35716130101359941976613/index.htm>.
 DFDHA = Diccionario fraseológico del habla argentina. María Gabriela Pauer|Pedro Luis Barcia. 2010.

francés y reproducimos a continuación (ver cuadro 1) el ejemplo con el que trabajamos con perspectivas traductológicas.

Estar en Babia. (MM).
Estar en las Batuecas. (MM)
Estar en Belén. (MM).
Estar en la higuera. (MM).
Estar en el <i>limbo</i> . (MM).
Estar en la <i>luna</i> . (MM).
Estar en las <i>nubes</i> . (MM).
Mirar a las musarañas. (MM) .

Cuadro 1.

Podemos ver qué incluimos por aquel unas cuantas expresiones parasinónimas de estar distraído que habían sido recopiladas en el diccionario de Uso del español de María Moliner. Doce años más tarde, gracias a la BD de la que ya hemos hablado anteriormente y a los numerosos diccionarios españoles usados el cuadro sería el siguiente:

Expresiones en el cuadro de 2002	Expresiones de la BD actual	Dic
	andar alguien en las nubes (146.000)	Viva voz
	andar alguien por las nubes (326.000)	DUE
	cazar alguien tilingos (346)	RAE
	[contar, estar contando, ponerse a contar] (alguien) las vigas (5500)	RAE
	estar alguien a uvas (15.500)	EPM
estar en Babia	estar alguien en Babia (16.300)	DUE
	estar en Belén (18.500)	RAE
	estar alguien bailando en Belén	RAE
	estar alguien con la torta (9)	DTDFH
	estar alguien con los angelitos (125.000)	RAE

estar alguien en el limbo	estar alguien en el limbo (1.020.000)	RAE
estar alguien en la higuera	estar alguien en la higuera (366.000)	RAE
estar alguien en la luna	estar alguien en la luna (9.300.000)	DUE
	estar alguien en la parra (353.000)	RAE
estar alguien en las Batuecas	estar alguien en las Batuecas (21.900)	DUE
estar alguien en las nubes	estar alguien en las nubes (1.150.000)	DUE
	estar alguien pensando en la mona de Pascua (15.000)	DTDFH
	ir alguien a por uvas (62.500)	Akal
mirar a las musarañas	mirar alguien a las musarañas (100.000)	DUE
	mirar alguien las telarañas (3.730)	LARBI
	quedarse alguien encantando	DUE
	pensar alguien en las musarañas (100.000)	RAE
	tener alguien la cabeza a las once (60.6009)	RAE
	tener alguien la cabeza a pájaros (10.200)	RAE
	tener alguien la cabeza en el aire (5)	Viva voz
	tener alguien la cabeza en la luna (160.000)	Viva voz
	tener alguien la cabeza en las nubes (62.700)	RAE
	tocar alguien el violón (78.900)	RAE
	tocar alguien el violón a dos manos (3)	DTDFH
	vivir alguien en las nubes (842.000)	DUE
8	Total expresiones españolas	30

Cuadro 2.

Podemos observar que hemos pasado de 8 expresiones y de un solo diccionario a 30 expresiones recopiladas en 6 diccionarios. El alto número de parasinónimos implica que los usuarios españoles no los conozcan todos debido a la competencia fraseológica limitada que tenemos todos los usuarios y a las características lingüísticas, diacrónicas y diasistemáticas, con las correspondientes clasificaciones sociales o generacionales, de cada una de estas expresiones. Por otro lado si hasta para un nativo es imposible conocer todas las posibilidades y combinaciones de este tipo de grupos sinónimos, este problema es mucho mayor para los aprendices del español y traductores, máxime cuando la mayoría de las expresiones no aparecen en los diccionarios y cuando los diccionarios bilingües suelen dar generalmente un solo equivalente cuando incorporan una de las expresiones.

En la traducción, el problema de la parasinonimia en fraseología se debe a que muchos de estos conceptos, descripciones físicas o

relacionadas con la forma de ser de las personas, situaciones discursivas o cotidianas muy usuales y que dan lugar a una gran producción fraseológica son a su vez productivos en la mayoría de los idiomas.

Como botón de muestra, reproducimos a continuación algunas formas de decir estar en la luna en varios idiomas:

- en francés: *avoir des absences* (TLFI) ; *avoir la tête dans les nuages*; *avoir la tête ailleurs*; *n'avoir pas les pieds sur terre*; *être à l'ouest*, *être dans la lune*, *être dans les nuages*, *être dans les limbes*, *être tête en l'air*, *être sur mars*., *Bayer aux corneilles*, etc.);
- en inglés: *to be absent-minded*; *to be miles Hawaii*; *to be spacey*; *to be in the clouds*; *to be lost in thought*; *to be out of step*; *to be out of vogue*; *to be wrapped in thought*; *to be lost in (a) reverie*; *to have one's head in the clouds*; *to have high-flying ideas*; *to live in cloud cuckoo-land*; etc.
- en italiano: *essere fra le nuvole*, *vivere fra le nuvole*, *avere il capo / la testa fra le nuvole*, *vivere la testa nelle / tra le nuvole*, *vivere nel mondo della luna*, *vivere nel mondo dei sogni*, etc.;
- en ruso: *в облаках*, *в облаках*, *в облаках*, *в облаках*, etc.;
- en catalan-valencien (*estar en la lluna*, *estar en la lluna de València*, *estar en la parra*, *estar empanat*, *estar pensant en les mussaranyes*, *estar al cel de les oques*, *estar a tres quarts de quinze*, *estar en el tercer cel*, *pensar en la mona de Pasqua*, etc.).
- *en malgache*: (*lasam-borona*, *veriwewry saina*, *lasa eritritre*, *manary dia*, *miriorio saina*).

Evidentemente estos equivalentes que proponemos solamente suponen una pequeña parte de todas las equivalencias parasinónimas fraseológicas que existen a buen seguro, pero para dar con ellas habría que trabajar en cada lengua exhaustivamente, de la misma forma que lo hemos hecho en español y ello permitiría recopilar muchas otras UF parasinónimas⁶. En la búsqueda de equivalentes tendremos casos en los que solamente existe una UF para expresar una noción, del tipo: *ponerse el*

⁶ Para ver la problemática de la equivalencia fraseológico ver Mogorrón 2002 y en prensa.

mundo por monterera (DUE); *poner una pica en Flandes* (DUE), *quedarse a la luna de Valencia* (DUE) con aquellos casos en los que existen dos o más UF en las lenguas implicadas como acabamos de ver en los parasinónimos de estar en la luna. La respuesta no es fácil y no serán fiables todas las soluciones que no tengan en cuenta los contenidos diastráticos así como la frecuencia de uso de las UFS en la Lengua de Origen y en la Lengua Meta. En efecto si una UF es frecuente: *estar* alguien *en la luna* ha dado en el proceso de localización en el buscador de google.es 9.300.000 referencias, o poco usual y por lo tanto en desuso o poco conocida por los usuarios: *cazar* alguien *tilingos* en el mismo proceso de búsqueda ha ofrecido 345 referencias, se debería buscar un equivalente en el otro idioma que corresponda a esos patrones de uso lingüístico.

Por si fuera poco, los idiomas como el español, el francés, el inglés, el portugués, utilizados como lenguas oficiales en numerosos países muy alejados geográficamente de los países que les impusieron esas lenguas durante los procesos de colonización han generado también como hemos visto ya en el caso del español numerosas creaciones fraseológicas diatópicas. La consulta de la BD nos ha permitido observar que algunas de esas creaciones diatópicas hispanoamericanas tienen el mismo significado que otras expresiones utilizadas en España aumentan asimismo considerablemente las UF parasynonimas.

Así para el caso de estar en la luna, hemos encontrado en la Base de Datos las siguientes UF parasinónimas en Hispanoamérica⁷: [*andar, vivir, pasársela*] (alguien) *en la luna* (DEUEM, México, DOCS Chile); [*andar, estar*] (alguien) *fuera de onda* (DTDFH, México); *cortar* (alguien) *varas* (DdAm, Guatemala, Honduras, Nicaragua); *estar* (alguien) *en el aire* (RAE; Cuba); *estar* (alguien) *en la estratosfera* (DFHA, Argentina); *estar* (alguien) *en otra* (DFHA, Argentina); *estar* (alguien) *papando moscas* (GDLA, Argentina); *estar* (alguien) *en la luna de Paita* (Bolivia, Ecuador, Perú); *estar* (alguien) *en la luna de Paita y el sol de Colán* (viva voz Perú); *estar* (alguien) *en las nebulosas* (RAE, Venezuela); *estar* (alguien) *fuera de onda* (DTDFH, México); *estar* (alguien) *pensando en los pajaritos de colores* (DTDFH, Argentina); *mirar* (alguien) *la luna* (DOCS); *pensar* (alguien) *en la inmortalidad del cangrejo* (DFHA, DdAm, México, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Paraguay, Cuba, República Dominicana, Venezuela, Ecuador, Bolivia, Uruguay); *pensar* alguien *en la inmortalidad del mosquito*

⁷ Las siglas de los diccionarios hispanoamericanos que aparecen en este trabajo corresponden a DdAm = ; DEUEM = Diccionario del español usual en México; DTDFH = Diccionario temático de frases hechas; AOMEX = Diccionario breve de mexicanismos. <http://www.academia.org.mx/diccionarios/DICAZ/inicio.htm>; GDLA = Gran diccionario de los argentinos; DFHA = Diccionario fraseológico del habla argentina.

(DdAm, Perú); *pensar* (alguien) *en las muelas del gallo* (DdAm, Guatemala); *pensar* (alguien) *en los anteojos del gallo* (DdAm, Guatemala); *pensar* (alguien) *en los huevos del gallo* (DdAm, Costa Rica); *quedarse* (alguien) *en China* (DdAm, Cuba); [*ser, tener*] (alguien) *cabeza de novia* (GDLA, Argentina); *tener* (alguien) *la cabeza en los pies* (DEUEM, México); *vivir* (alguien) *en el limbo* (GDLA, Argentina).

La primera conclusión que se impone es que estas CVF diatópicas no aparecen por lo general en los diccionarios españoles. De un total de 23 CVF solamente [*andar, estar*] (alguien) *fuera de onda* (DTDFH, México); *estar* (alguien) *en el aire* (RAE; Cuba); *estar* (alguien) *en las nebulosas* (RAE, Venezuela); *estar* (alguien) *fuera de onda* (DTDFH, México); *estar* (alguien) *pensando en los pajaritos de colores* (DTDFH, Argentina); aparecen en diccionarios elaborados en España. Si ya es difícil por no decir imposible, como ya hemos visto, conocer todas y cada una de las variantes nacionales de las EFS que tienen un mismo significado, el tratamiento escaso en diccionarios españoles y la aparición de numerosas variantes regionales y supra nacionales hacen imposible e impensable conocer todas las variantes diatópicas que aparecen en otros países y más cuando en algunas series aumenta considerablemente la productividad fraseológica diatópica que afecta por lo general a la mayoría de estos conceptos que ya hemos señalado anteriormente. Así por ejemplo para decir que una persona es tacaña o que no va clase hemos encontrado en la base de datos las siguientes expresiones:

a) en diccionarios españoles

Atar alguien *el gato* (DTDFH); *cerrar* alguien *la mano* (RAE); *comer* alguien *lo que caga* (DTDFH); *contar* alguien *hasta los garbanzos* (DTDFH); *contar* alguien *los bocados* (viva voz); *darle* alguien *tres bocados a la uva* (DTDFH); *no dar* alguien *ni la hora* (RAE); *no dar* alguien *ni los buenos días* (viva voz); *no dar* alguien *ni los mocos* (viva voz); *no dar* alguien *ni los pedos* (viva voz); *estrujar* alguien *el dinero* (RAE); *sacar* alguien *dinero de las piedras* (LBI); *ser* alguien *de la cofradía del puño* (viva voz); *ser* alguien *de la cofradía del puño cerrado* (viva voz); *ser* alguien *de la cofradía del puño prieto* (viva voz); *ser* alguien *de la virgen del puño* (viva voz); *ser* alguien *de la virgen del puño cerrado* (viva voz); *ser* alguien *de la virgen del puño prieto* (viva voz); *ser* alguien *de puño cerrado* (viva voz); *ser* alguien *de puño prieto* (viva voz); *ser* alguien *más agarrado que un catalán* (viva voz); *ser* alguien *más agarrado que un chotis* (RAE); *ser* alguien *más agarrado que un nudo* (viva voz); *ser* alguien *más agarrado que un tango* (viva voz); *ser* alguien *más roñoso que el picaporte de un cementerio* (DTDFH); *ser* alguien *un muerto de hambre* (RAE; despect); *ser* alguien *un rata* (viva voz); *no soltar* alguien *un céntimo* (DDFEJC); *no soltar* alguien *un*

real (DDFEJC); *no soltar* alguien *una perra* (DDFEJC); *tener* alguien *cocodrilos en los bolsillos* (DTDFH); *tener* alguien *la mano manca* (RAE); *tener* alguien *telarañas en los bolsillos* (Espasa@);

b) en Diccionarios Hispanoamericanos

caminar alguien con los codos (RAE; Cuba, despect); no comer alguien huevos por no botar la cáscara (DdAm, Bolivia); no comer alguien huevo por no perder la cáscara (RAE; Argentina, Bolivia, Chile, Uruguay); no comer alguien huevo por no tirar la cáscara (DTDFH; Argentina, Bolivia, Chile, Uruguay); no comer alguien plátano por no botar la cáscara (DTDFH; Perú); no comer un huevo por no perder la cáscara (DTDFH; Argentina, Bolivia, Chile, Uruguay); no comer alguien un huevo por no tirar la cáscara (DTDFH; Argentina, Bolivia, Chile, Uruguay); no dar alguien ni del cuerpo (DdAm; Costa Rica); no dar alguien ni para un jocote (DdAm, Nicaragua); no dar alguien sal ni para un huevo (DdAm; Costa Rica); ser alguien del codo (DUE; Amér central); ser alguien duro de pelar (RAE; Argentina); ser alguien más agarrado que mugre de talón (DTDFH; Argentina); ser alguien un pinche (DTDFH; Costa Rica, El salvador, Nicaragua); tener alguien codito de oro (GDLA; Argentina); tener alguien un cocodrilo en el bolsillo (DTDFH; Argentina); etc.

Podemos observar como en las UF parasynónimas se observan dos grandes grupos de creaciones.

Por un lado tenemos a variantes paradigmáticas o léxicas que presentan la misma estructura formal a la que cambian uno de sus componentes generando series con el mismo molde productivo⁸ como es el caso para la serie de *estar harto de algo* que reproducimos a continuación: *estar hasta [el coco* (DUE), *el(mismísimo) coño* (DFDEA), *el copete* (LARBI), *el culo* (DUE), *el gollete* (RAE), *el gorro* (DUE), *el moño* (DUE), *el nabo* (oral), *el pirri* (oral), *el pito* (oral), *el punto com* (oral), *la*

8 Se consideran variantes léxicas o paradigmáticas aquellas variantes que tengan la misma estructura y se formen con el mismo molde que se usen en el mismo país. Así pues *estar hasta la madre* o *estar hasta la taza* se considerarán como variantes léxicas o paradigmáticas diatópicas mostrando de esta forma un origen geográfico diferente y unas limitaciones de uso. La arbitrariedad que caracteriza la posibilidad / imposibilidad de pertenecer al grupo de palabras que puede ser sustituido en algunas expresiones fijas sin que cambie su significado, hace que sea imposible saber en este tipo de posibles sustituciones cuales son las posibilidades a no ser por la elaboración de corpus lo más completos posibles, por lo tanto esta arbitrariedad es otro factor de peso para confeccionar las BD lo más completas posibles de cara a saber en todo momento si la variante que estamos utilizando es correcta o incorrecta.

coronilla (oral), *la polla* (DUE), *la punta de los pelos* (DUE), *las cejas* (DUE), *las narices* (DUE), *las pelotas* (DUE), *los cojones* (DUE), *los huevos* (DUE), *los ovarios* (oral), *los pelos* (DUE), etc.] de/que. A estas variantes, tendríamos que añadirle las siguientes recopiladas en diccionarios mexicanos: *estar hasta la madre* (DEUEM), *estar hasta la taza* (DTDFH); argentinos: *estar hasta la gorra* (GDLA); *estar hasta las manos* (GDLA); *estar hasta las tetas* (GDLA); etc⁹. Conviene señalar, que se consideran variantes léxicas o paradigmáticas únicamente aquellas variantes que tengan la misma estructura, que se se formen con el mismo molde y que se usen en el mismo país. Las expresiones *estar alguien hasta la madre* o *estar alguien hasta la taza* se considerarán como variantes léxicas o paradigmáticas diatópicas mostrando de esta forma un origen geográfico diferente y una clara limitaciones de uso. Así por ejemplo podemos encontrar esta diferenciación en la información que ofrecen los diccionarios. Para emborracharse, encontramos en el DdAm :

Amarrarse una juma. Co. Amarrarse una rasca.

Amarrarse una perra. Co. Amarrarse una rasca.

Amarrarse una rasca. Loc verb. Co, Ve. Emborracharse

pop+ cult -> espon amarrarse una juma, amarrarse una perra.

Es decir que en Colombia los usuarios conocen y emplean en su conversación las tres expresiones y que estas tres expresiones son intercambiables en una misma situación o conversación pero que en Venezuela los usuarios solamente conocen la UF *amarrarse alguien una rasca*. Las tres expresiones son variantes léxicas o paradigmáticas en Colombia pero no lo son en Venezuela ni en España.

Por otro lado, tenemos a expresiones que presentan un significado similar pero una estructura bien diferenciada como es el caso por ejemplo entre las expresiones *estar alguien en la luna*, *estar alguien en Belén*, tener alguien *la cabeza a las once*. Otra vez convendrá tener en cuenta que las UF pertenecientes a países diferentes serán consideradas como geosinónimos mostrando de esta forma que conviene discriminar su uso en función de los factores culturales y lingüísticos claramente diferenciados que poseen.

⁹ Estas series léxicas suelen pertenecer a conceptos muy usuales y dan lugar con frecuencia a series muy productivas en diferentes lenguas. En este caso, en francés, hemos encontrado: en avoir ras la casquette, ras la patate, ras le bol; [ras, plein] le cul; ras les baskets, ras les paquerettes; etc.

A su vez en el proceso de traducción se debería tener en cuenta el valor geolingüístico de las UF así como el país para el que se está realizando la traducción de cara a no mezclar contenidos y valores culturales idiosincrásicos a un país bien determinado.

Conclusión

Hemos podido observar el escaso tratamiento dado por los diccionarios referenciales más usuales a las expresiones españolas y a las variantes diatópicas hispanoamericanas.

Numerosos conceptos, situaciones discursivas o cotidianas, generan en las lenguas una gran producción fraseológica parasinónima que en el caso de lenguas como el español, el francés, el inglés, el portugués dan lugar a su vez a un gran número de UF parasinónimas diatópicas. Solamente través de la elaboración de una gran Base de datos de CVF del español peninsular e hispanoamericano, hemos podido mostrar la amplitud del fenómeno que debido a características lingüísticas, geográficas, culturales, etc. presenta numerosas dificultades:

1. para los usuarios españoles e hispanoamericanos que debido: 1. al carácter marcado, muchas veces opaco por no decir misterioso o insospechado que toman las combinaciones de palabras que les confieren su significado global, hace que éste sea a menudo desconocido; 2. a la limitación de la competencia fraseológica no pueden conocer todas y cada una de las CVF parasinónimas peninsulares y diatópicas hispanoamericanas.
2. Para los aprendices del español.
3. Para los traductores que no consiguen encontrar esas UF en la mayoría de los diccionarios y conocer sus características de cara a intentar encontrar el mejor equivalente posible.

Se trata de un fenómeno muy amplio que conviene tratar rigurosamente. La inclusión de estas numerosas UF en estos diccionarios electrónicos permitirá realizar grandes bases de datos que puedan servir tanto al usuario, como al traductor humano y a los programas de tratamiento de texto y de traducción automática tan de moda hoy en día

Referencias bibliográficas

- Corpas Pastor, G. 1996: *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- García-Page, M. 2008: *Introducción a la fraseología española*. Barcelona: *Estudio de locuciones*. Anthropos.
- Lamiroy B. 2010. Les expressions verbales figées de la francophonie. Gap-Paris: Ophrys.
- Mogorrón Huerta, P. 2002. Expresiones fijas sinónimas;: análisis contrastivo en francés y en español. *La lingüística francesa en el nuevo milenio*. Milenio. U de Lleida. 491-500.
- Mogorrón Huerta, P. 2004: Los diccionarios electrónicos fraseológicos, perspectivas para la lengua y la traducción. *E.L.U.A.*. 12. 381-400.
- Mogorrón Huerta, P. 2008: Traduction et compréhension des locutions verbales. *Meta* 53 (2). 378-406.
- Mogorrón Huerta, P. 2008 : Diccionario electrónico multilingüe de construcciones verbales aplicado a la traducción. In Mellado Blanco, C (ed), Colocaciones y fraseología en los diccionarios. 263-281. Frankfurt: Peter Lang.
- Mogorrón Huerta, P & Mejri,S (eds). 2010. *Opacidad, idiomática y traducción*. Quinta impresión. Universidad de Alicante.
- Mogorrón Huerta, P. 2010. La Opacidad en las construcciones verbales fijas. In Mogorrón Huerta, P & Mejri,S (eds). 2010. *Opacidad, idiomática y traducción*, 236-260. Quinta impresión. Universidad de Alicante.
- Mogorrón Huerta, P. 2010: Analyse du figement et de ses possibles variations dans les constructions verbales espagnoles. *Linguisticae Investigationes* 33 (1). 86-153-
- Mogorrón Huerta, P. 2010: Estudio contrastivo lingüístico y semántico de las construcciones verbales fijas diatópicas mexicanas / españolas. *Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics* 15. 179-198.
- Mogorrón Huerta, P. 2010: Las construcciones verbales fijas con contenidos somáticos en los diccionarios españoles. In De Miguel J.C, Hernández C, Pinilla, J (eds), *Enfoques de Teoría, Traducción y didáctica de la lengua francesa*. Universitat de València. 249-261.
- Mogorrón Huerta, P 2011: Compétence phraséologique et traitement des expressions figées dans les dictionnaires. In *Passeurs de mots, passeurs de espoir*. Lexicologie, terminologie et traduction face au défi de la diversité. Agence Universitaire pour la Francophonie. 517-535.
- Ruiz Gurillo, L. 1997: *Aspectos de fraseología teórica y aplicada*, Universidad de Valencia, anejo 24 de *CF*.
- Zuluaga, A. 1980: *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt : *Studia Romancia*, nº 10, Verlag Peter Lang.

Diccionarios.

- AoMex = *Diccionario breve de mexicanismos*.
<http://www.academia.org.mx/diccionarios/DICAZ/inicio.htm>.
- DDA = *Diccionario del español de Argentina. Español de Argentina . Español de España*, Madrid: Gredos.2000.
- DDAM= *Diccionario de Americanismos*. Santillana. 2010.
- DEA = *Diccionario del español Actual* .Madrid: Aguilar Lexicografía.2005.
- DEBI = *Diccionario Espasa bilingüe Español-Francés / Francés-español*. Espasa. 2000.
- DEREC = *Diccionario de Expresiones y Refranes del español de Canarias . Cabildo de Gran Canaria*. 2000.
- DEUEM = *Diccionario del español usual en México* (1996). México: El colegio de México..
http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/35716130101359_941976613/index.htm.
- DEUEM = *Diccionario del español usual en México*.. El colegio de México. 2009.
- DFDEM = *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Santillana Ediciones Generales. 2005.
- DFDHA = *Diccionario fraseológico del habla argentina*. María Gabriela Pauer|Pedro Luis Barcia. 2010.
- DFDEA = *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar Lexicografía.2004.
- DHDA = *Diccionario del habla de los argentinos*, Academia Argentina de Letras, Buenos Aires: Espasa Calpe. 2003.
- DRAE = *Diccionario de la Real Academia Española*. Madrid: Espasa Calpe. 2001.
- DT = *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española*. Madrid: Gredos. 2004.
- DTDFH = *Diccionario temático de frases hechas*. Barcelona: Columbus. 2004.
- DM = *Diccionario de Mexicanismos*, Academia Mexicana de la lengua, Siglo XXI, 2010.
- DUE = *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos. 1999.
- EBI= *Diccionario Espasa Gran Español-Francés / Francés-español*. Espasa. Madrid.2000.
- EPM = *Enciclopedia Planeta multimedia- DVD-ROM*. 2003.
- LBI = *Gran diccionario Larousse Español-Francés / Francés-español*. Larousse. Barcelona. 1999.
- LIBSA = *Jergas, Argot y Modismos* .Madrid. LIBSA. 2001.
- NDEA = *Nuevo Diccionario Etimológico Aragonés*. Gara de Edicions, 2000.

